Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wziął Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy książęta wojsk, którzy z nim byli, całą resztę ludności, którą zawrócił (on) od Ismaela, syna Netaniasza – (a zabraną wcześniej) z Mispy po zamordowaniu Gedaliasza, syna Achikama – mężczyzn, wojowników i kobiety, i dzieci,\* i eunuchów, których sprowadził z Gibeonu\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Jochanan, syn Kareacha, i pozostali dowódcy wojskowi zebrali całą resztę ludności uprowadzoną z Mispy po zamordowaniu Gedaliasza, syna Achikama, i uwolnioną od Ismaela, syna Netaniasza, a wśród nich mężczyzn, wojowników, kobiety, dzieci i eunuchów — wszystkich, których zaciągnął on do Gibeonu — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jochanan, syn Kareacha, wraz ze wszystkimi dowódcami wojsk, którzy z nim byli, zebrał całą resztę ludu, który odzyskał od Izmaela, syna Netaniasza, z Mispy, po zabójstwie Gedaliasza, syna Achikama, walecznych wojowników, kobiety, dzieci i eunuchów, których przywiódł z powrotem z Gibeonu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wziął Johanan, syn Kareaszowy, i wszyscy książęta wojsk, którzy z nim byli, wszystek ostatek ludu, który zaś przywiódł od Izmaela, syna Natanijaszowego, z Masfy, gdy zabił Godolijasza, syna Ahikamowego, mężów walecznych, i niewiasty, i dziatki, i komorników, których zaś przywiódł z Gabaonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wziął Johanan, syn Karee, i wszytcy przełożeni waleczników, którzy z nim byli, wszytek ostatek ludu, który był przywiódł od Ismaela, syna Nataniasza, z Masfat, po zabiciu Godoliasza, syna Ahikam, mocne męże na wojnę i niewiasty, i dzieci, i trzebieńce, które był wrócił z Gabaon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jochanan, syn Kareacha, i inni towarzyszący mu dowódcy wojskowi zabrali więc resztę ludu, który uprowadził Izmael, syn Netaniasza, z Mispa po zabiciu Godoliasza, syna Achikama, mężczyzn, kobiety, dzieci oraz dworzan, których uprowadził z Gibeonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy dowódcy wojsk, którzy z nim byli, zebrali całą resztę ludności, którą Ismael, syn Netaniasza, uprowadził do niewoli z Mispy po zamordowaniu Gedaliasza, syna Achikama, mężczyzn-wojowników, kobiety, dzieci i eunuchów, których sprowadził z powrotem z Gibeonu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy będący z nim dowódcy wojsk, zabrali całą resztę ludu – tego, który powrócił od Izmaela, syna Netaniasza, z Mispy po zabiciu przez niego Gedaliasza, syna Achikama - mężczyzn, wojowników, kobiety i dzieci oraz dworzan, uprowadzonych przez niego z Gibeonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy jego dowódcy zabrali całą resztę ludu, którą Izmael, syn Netaniasza, uprowadził z Mispy po zabójstwie Godoliasza, syna Achikama: żołnierzy, kobiety i dzieci oraz dworzan, których uprowadził z Gabaonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie Jochanan, syn Kareacha, i wszyscy towarzyszący mu dowódcy wojskowi zebrali resztę ludności z Micpa, która powróciła od Jiszmaela, syna Netanja, po zabójstwie Gedaliasza, syna Achikama: mężczyzn, (wojowników), kobiety i dzieci oraz dworzan, których przywiódł z powrotem z Gibeonu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Йоанан і всі володарі сили, що з ним, всіх осталих народу, яких повернув від Ісмаїла, мужів сильних в війні, і жінок, і осталих, і евнухів, яких повернув з Ґаваона, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Jochanan, syn Kareacha, oraz wszyscy dowódcy wojsk, którzy mu towarzyszyli, zebrali całą resztkę ludu z Micpa, którą odbito od Iszmaela, syna Netanji, po zabiciu przez niego Gedalji, syna Achikama – mężczyzn, wojowników, kobiety, dzieci i dworzan cofniętych spod Gibeonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jochanana syn Kareacha, i wszyscy towarzyszący mu dowódcy wojsk zabrali cały ostatek ludu, który Ismael, syn Netaniasza, uprowadził z Micpy, gdy zabił Gedaliasza, syna Achikama – krzepkich mężczyzn, wojowników i żony, i małe dzieci, i dworzan, których przyprowadził z powrotem z Gibeonu. |

1. 1) dzieci, טַף (taf), potoczne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gibeon leżał ok. 8 km na pn zach od Jerozolimy; Betlejem ok. 8 km na pn wsch od Jerozolimy. Ludzie pokonali zatem odcinek ok. 16 km. [↑](#footnote-ref-3)